

شيعری نوٲى جيهانى ... ل ئىنگليزيديٲو: ئازاد ئىحمىد ئىسوٲد

ئىم شيعر

This Poem

ژن شاعىرى بىرتانى/ ئىما مىچ 1919-2000

Elma Mitchell

ئىم شيعر ترسناك: ناكىر بخرىتى بىردىستى منا،
تەنانەت گەورەش، ئىنگىلىس ساغىي قووتى بدەن،
ئىشە دەرەنجامى لاۋكىي نەخوازراۋى لى بىكەۋىتىۋە.
گەر لى شەۋىنەكى گىشتىي دا توۋىشت بوۋ بى توۋىشى
شيعرەكى تەۋاۋ نەكرەۋو بى ناسنام
نەكەي بى دىستى خەت مامەنى لى گەۋدە بىكەيت.
باشتر واپە بىخەيتە ناۋ سىۋوقەكى داخراۋىۋە
بىنەرى بى نىزىكتىرىن ناۋەندى فەركەردن، لىۋەدا
پىسپەنەن، بى ئىۋەي زىيانى بىركەۋە، دىستى پىا ئىھەنەن.
تەنانەت سادە تىرىن شيعرىش ئىنگىلىس سىستىمى بىرگىرىت
بىرامبەر ھەستە و سەزى مەقەنە، ۋەران بىكەت.
پەۋىستە ھەموو شيعرەكە "ئەگەدارى" ى ھەكومەتى پەۋە بى
ۋەش زەر جەزىيانى مەترسىدارى بى دەھەيە.

Being Alive, edited by Neil Astley, Bloodaxe Books Ltd,
Northumberland, UK, reprinted 2013

چىركەي چىركەك

The Story of a Story

شاعىرى سەۋەبى: فاسكە پەپا

Vasko Popa (1922 – 1991)

چىركەك ھەۋو

بەر لىۋەي دىستە پە بىكەت كەتايى ھەت
پاش كەتايى ھەتنىشى دىستى پە كەرد
پەۋەۋەنەكەنى، پاش مەردن خەيان پەدا كەرد
پەش لىدەكە بوۋن جەيان ھەشتە

پاڻ وانڻ ڪا ني
 باسي جيها ڏکيان ٿي ڪرد
 باسي ٿا سما ڏکيان ٿي ڪرد
 باسي هڻ موو شت ڏکيان ڪرد
 تڻ نيا ٿي وڻيان باس ڏک ڪرد
 ڪڍ ڇي شيان ڏکيان ٿي زاني
 ٿي وان تڻ نيا پاڻ وان ٿي چير ڪڍ ڪوون
 چير ڪڍ ڪڍ پڻ ش ڏست پڻ ڪردن
 ڪڍ تايي ڏ
 پاش ڪڍ تايي ها تنيشي
 ڏست پڻ ٿي ڪات

Vasko Popa, Complete Poems, Translated by Anne Pennington,
 Anvil Press Poetry Ltd, London, 2011

ڏو ڏکي ڪار ڏس ڏمڻ
 Dream of Carl Solomon
 شاعري ٿي ڏمڻ ڪي: ٿا ڏن گينسبرگ (1997-1926)
 Allen Ginsberg

ڪار ڏس ڏمڻ ٿي ڏينم.
 ”ٿو دنيا ڇڏي؟“

”وڻ ڪڍ ٿي وڻ واري لڻ شتخان ٿي ٻيٽ.
 اڏي ٿي گڏر پڻ ڀري وڻ ساڪان بڪيٽ.“
 ”ساڪان چين؟“

”يڪ ڪم: ٻيٽ ڏي ڪڍ ٿي مردووي.
 دوو ڪم: وڻ ڪڍ مردووي ڪڍ ٿي فتار بڪيٽ.“

Allen Ginsberg, Wait Till I'm Dead, Poems Uncollected, Edited*
 by Bill Morgan, Penguin Books UK, 2016

با ڏند لڻ با وڻ شي مندا هڻ لان ٿي ڪڍن
 Birds' Nest
 ٿي شاعري ٿي سپاني: گلا ريا فو رتس
 Gloria Fuertes (1998 – 1917)

مَشَّكَ نَگَ
Dog Flies

شاعیری ئیتا: لی نارد سینیسگالی
Leonardo Sinisgalli (1908 – 1981)

فیدای گۆ و گوان ئستوور
سگۆکی پیری ک نیس ی و
کات ل ژر میحرا بی ک نیس دا ب س ر ئ بات
هستی ب نکردنی ن ما و
ک ب کانی ئ ل ق ن و چیدی ناتوان ب لم ز
لشی بخور ن
ت نان ت ل پشیل ش ئ س م ت و
ب م ئ و ئ ستا
ل نوژی ب ک م ی وانی شادی مردووان دا
ب ئ س و پرووسکی دایکم ل ر ی
س ری ل ن و چ نوو ک کانیدا در ژ کردو و
زمانی د ره نا و: ل نا کا و
م ش کی زل، ک و س کردبوو، قووت ئ دات

The Ecco Anthology of International Poetry, Edited by Ilya
Kaminsky and Susan Harris, Words Without Borders, Harper
Collins Publishers, New York, 2010

س رگوزشت

Parable

ژن شاعیری پ ن ن دی / فیس فا شیمب ر سکا (1923 – 2012)

Wisława Szymborska

ه ند ماسیگر بوت ک یان ل قو وای دا د ره نا. پارچ کاغ ز کی
تیا بوو ل ی نووسرا بوو: "زگارم بکن! من ل ر م. ئ قیانووس
ه پیداو م ت س ر دوورگ ی کی ج ه ر ا و. من ل ک ناری ئاودا
چاو م ی یارم تیم. خرا کن، من ل ر م!"
ماسیگری ی ک م وتی: "ب رواری ل س ر نیی. تاز کار ل کار
ترازا و. ئ ش بوت ک ل م ژ ب ل نا و ز ریادا ب."
ماسیگری دوو م وتی: "ئ ماژ ب شو نیش ن درا و. ت نان ت ناشزانین
کام ئ قیانووس." ماسیگری س ی م وتی: "ن کار ل کار ترازا و ن
دووریش. ئ و دوورگ ی ی ئ ن ل ر ی ل ه موو شو ن ک."
ه مووان ه ستیان ب ئارامی کرد. ب د نگیی ک با ی ب س ریاندا
ک ش. استی گ ردوونی ه میش وای.

ک م شاعیری "خو" Salt 1962

https://books.google.co.uk/books?id=Bf1IBwAAQBAJ&pg=PA43&lpg=PA43&dq=Wislawa+Szyborska+%E2%80%9CParable%E2%80%9D&source=bl&ots=rHbDnqSNEU&sig=aYJcNCzuz7QuQ4Xy3MYBVqdHX28&hl=en&sa=X&ved=0ahUKEwiH0tHR_4vSAhXkLsAKHSVxAwAQ6AEIPTAH#v=onepage&q=Wislawa%20Szyborska%20%E2%80%9CParable%E2%80%9D&f=false